



<https://bulletin.vals-asla.ch> · e-ISSN: 2813-7973 · p-ISSN: 1023-2044

Holec, H. (1976). L'apprentissage de la compétence de communication au niveau débutant : les documents de travail. *Bulletin CILA*, 24, 177-182. <https://doi.org/10.5169/seals-977805>

Cet article est publié sous la licence *Creative Commons Attribution 4.0 International* (CC BY):
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



© Henri Holec, 1976

L'apprentissage de la compétence de communication au niveau débutant: les documents de travail

Henri Holec, Centre de recherches et d'applications pédagogiques en langues (C.R.A.P.E.L.), Université de Nancy II

Depuis 1974, une équipe de recherche du CRAPEL (composée de MM. Cembalo, M., Riley, P. et de l'auteur) travaille à l'élaboration d'un cours initial d'anglais oral ayant pour objectif l'acquisition de la compétence de communication, et à son expérimentation avec un groupe d'adultes débutants¹. C'est un des aspects de cette expérience pédagogique qui constitue le propos de cet exposé et du document vidéo qui l'accompagne²: l'*exposé* précise de quelle manière a été résolu le problème du choix des documents de travail, et les raisons pour lesquelles cette solution a été retenue; l'*enregistrement vidéo* montre comment les documents de travail sont utilisés en cours.

1 – Objectif de cours

L'acquisition de la compétence de communication se trouve limitée, dans le cas d'un apprentissage de langue orale au niveau débutant, à l'acquisition d'une *compétence* de communication *orale minimale*. Cet objectif global se trouve subdivisé, dans le cours initial d'anglais oral (CINAO), en deux objectifs spécifiques:

- a) acquisition d'une compétence minimale en compréhension orale
- b) acquisition d'une compétence minimale en expression orale.

Concrètement, l'étudiant doit apprendre:

- d'une part, à comprendre non seulement le contenu, mais aussi les fonctions communicatives et discursives du plus grand nombre possible d'énoncés oraux qu'il est susceptible de rencontrer (en conversant avec des Britanniques, en écoutant la radio anglaise, en suivant des programmes de télévision, par exemple);

1 Une description complète de ce cours peut être trouvée dans les *Mélanges Pédagogiques 1974*, publiés par le CRAPEL.

2 Le document vidéo, d'une durée de 35 minutes, est constitué par un montage réalisé à partir d'enregistrements effectués en cours d'année dans le groupe expérimental.

- d'autre part, à remplir, de manière psychologiquement satisfaisante, les rôles communicatifs qu'il sera amené à jouer (par exemple, pour une hôtesse d'agence de voyage, informer, rassurer, accueillir, etc.).

2 — Documents de travail

Le problème des documents de travail à utiliser au cours de l'acquisition de cette compétence minimale se trouve donc posé ainsi: quels textes (au sens large du terme) peuvent servir à l'apprentissage de la compréhension d'une part, et de l'expression, d'autre part.

2-1 Apprentissage de la compréhension

Pour atteindre cet objectif, l'étudiant doit être confronté à des documents communicatifs, c.-à-d. présentant des énoncés rapportés à des interlocuteurs, des situations, et des objectifs de communication. Il ne s'agit donc pas tant de "textes" que de véritables communications.

De tels documents peuvent-ils être construits, comme le sont d'ordinaire les textes des méthodes d'apprentissage de langue, en fonction d'une progression rigoureuse? La réponse est actuellement négative, le fonctionnement des langues en communication étant trop peu connu (c.-à-d. analysé et décrit) pour permettre la création systématique de communications non déformées: que savons-nous des conventions psycho-sociales qui régissent le comportement verbal (qui a le droit ou l'obligation de dire quoi à qui dans quelles circonstances, par exemple); comment s'organise le discours communicatif (structure des séquences de prises et d'abandons de parole, ou des séquences d'actes communicatifs, par exemple); quels sont les actes communicatifs réalisés dans quels types de communication, et comment sont-ils réalisés (verbalement ou non verbalement); etc.

La seule solution acceptable reste donc l'utilisation de *documents non construits à des fins didactiques* représentant d'authentiques communications. De tels documents permettent la présentation d'énoncés verbaux conservant toute leur richesse et leur complexité communicatives et comportent un avantage secondaire, celui d'éviter qu'un écart considérable sépare les "textes" d'apprentissage des textes réels auxquels l'étudiant sera confronté en situation de communication authentique. Dans le CINAQ³, l'entraînement à la compréhension orale se fait à partir d'enregistrements vidéo (spots

3 cf. montage vidéo

publicitaires, dramatiques, tables rondes, etc.) et sonores (pièces radio-phoniques, chansons, etc.)⁴.

Leur utilisation conduit à la fois à l'acquisition, par induction, de règles de fonctionnement de la langue dans la communication verbale (acquisition d'une certaine "compétence", au sens chomskyen) et à l'acquisition de la capacité à utiliser ces règles pour comprendre des communications ("performance")⁵.

2-2 Apprentissage de l'expression communicative

Idéalement l'objectif de cette partie de l'apprentissage pourrait consister à acquérir la capacité d'utiliser les règles "internalisées" en compréhension pour produire des communications verbales. Avec des débutants, cependant, cette procédure est difficilement réalisable (manque de connaissances lexicales, en particulier).

Notre solution a consisté à séparer totalement, au premier stade, les activités de production et de compréhension, et à prévoir, pour l'expression, un ensemble d'apprentissage complet comprenant à la fois l'acquisition de règles et l'acquisition de la capacité à les utiliser. C'est dans un deuxième stade seulement que le lien est établi avec l'apprentissage de la compréhension. Le déroulement de l'acquisition passe donc du schéma 1 au schéma 2:

Schéma 1:	compréhension	acquisition de règles	+	acquisition de la capacité à les utiliser
	expression	acquisition de règles	+	acquisition de la capacité à les utiliser

Schéma 2:

acquisition de règles	(compréhension)
	+
	acquisition de la capacité à comprendre
	+
	acquisition de la capacité à produire
	(expression)

4 Il est certain que dans un apprentissage plus spécifiquement centré sur le "discours oral", les documents devraient faire une plus large place aux enregistrements son et image d'interactions spontanées.

5 Les règles du fonctionnement interne du code linguistique sont apportées pour la plupart de manière explicite.

Premier stade:

Les règles sont apprises de manière explicite, et la capacité à les utiliser est acquise à partir de documents construits: phrases isolées pour la performance linguistique, mini-dialogues audio-visuels pour la performance communicative.

Deuxième stade:

L'utilisation de documents construits présenterait trop d'inconvénients: distorsion des contenus linguistiques et communicatifs; caractère figé et figé de tels "modèles" (cf. dialogues du type "At the post-office", "At the grocer's", etc.).

L'utilisation de documents authentiques serait difficilement réalisable: comment réussir à rassembler des documents correspondant aux objectifs et contenus de communication, aux rapports entre interlocuteurs, etc. que l'étudiant a l'intention de "pratiquer".

Dans le CINA0⁶, l'apprentissage se fait non en partant de documents, mais en construisant des documents: les étudiants prennent part à des exercices de simulation préparés et guidés⁷ par des apports d'informations d'un "native speaker" qui fait office d'informant et fournit des indications concernant l'ensemble de la communication pratiquée (contenu verbal, non verbal; organisation discursive; etc.).

3 — Conclusions

L'acquisition d'une compétence de communication orale au niveau débutant pose des problèmes beaucoup plus ardues au plan du choix et de l'utilisation des documents de travail que l'acquisition d'une compétence écrite ou l'acquisition à des niveaux plus avancés.

Les documents nécessaires pour l'apprentissage de la compréhension doivent non seulement être *authentiques* (non construits à des fins d'acquisition de langue), et *audio-visuels* (pour restituer l'aspect non verbal de la communication) mais également être *brefs* et d'un *contenu* suffisamment motivant (impératifs pédagogiques).

De tels documents sont difficiles à rassembler; mais lorsque l'on sait l'influence déterminante que les premières étapes de l'acquisition d'une langue peuvent avoir sur la suite de l'apprentissage, si ce n'est qu'en raison de la représentation du fonctionnement d'une langue qu'elles induisent chez

⁶ cf. montage video

⁷ Un embryon de progression est fondé sur la nature et l'importance de la préparation, depuis la préparation écrite sans limite de temps jusqu'à l'improvisation en passant par la préparation orale en temps limité.

l'étudiant, on mesure à quel point il est important de surmonter les difficultés rencontrées. A cet égard la création de réseaux d'échange allègerait sensiblement cette partie de la tâche des enseignants.

De tels documents exigent également un équipement spécialisé (magnéto-scope ou projecteur 16 m/m, moniteur video, etc.), et cette exigence constitue un élément important dans la réflexion sur les besoins en équipements audio-visuels.

Enfin, dans la mesure du possible, des documents de ce type doivent être mis à la disposition des étudiants pour que l'apprentissage puisse se poursuivre en dehors de la classe. Ceci suppose la mise en place d'équipements individuels en ce qui concerne la lecture des documents sonores, et d'équipements collectifs en ce qui concerne la lecture des documents audio-visuels (vidéothèque, par exemple). Ceci également représente une orientation nouvelle dans la définition des besoins en équipement des établissements d'enseignement.

MONTAGE VIDEO

Première partie: Acquisition de la compréhension

1 Document video: spot publicitaire

1ère phase: Compréhension globale.

L'accent est mis sur la compréhension de l'organisation discursive et des objectifs de communication.

2ème phase: Discrimination — Elucidation

L'accent est mis sur le texte: discrimination et transcription, élucidation lexicale et grammaticale.

3ème phase: Compréhension normale

Retour à un visionnement normal avec compréhension aussi complète que possible.

2 Chanson

Discrimination et élucidation d'une chanson des Beatles.

Deuxième partie: Acquisition de l'expression communicative

1 Réactions verbales négatives

Première étape de l'acquisition des réalisations verbales et non verbales d'un objectif de communication: présentation et "drill".

2 *Demande d'information au téléphone:*

Exercice de simulation ayant pour objectif l'utilisation de connaissances verbales déjà acquises restructurées à partir d'une tâche verbale spécifique.

Apport nouveau: organisation discursive propre à la tâche verbale: "demande d'information au téléphone".

Troisième partie: Anthologie des documents video utilisés au cours de l'année.